

Do you have a document in **English**
that needs to be translated into **French**?

Please write me at mchguyon@aol.com.

If I can help you, I will send you
a quotation as soon as possible.

Otherwise, I will try to find
a qualified colleague for you.

Please find hereafter my CV.

If you can read French,
you might also like to visit [my website](#).

MARIE-CHRISTINE GUYON
27 RUE DES ANNELETS
75019 PARIS, FRANCE

FRENCH NATIONALITY

33 +1 42 40 35 59
mchguyon@aol.com /
mchguyon@gmail.com
Website:
<http://marie-christine-guyon.net/>

FREELANCE TRANSLATOR

LANGUAGES

I translate from ENGLISH and SPANISH into FRENCH (mother tongue)

Other languages:

I can speak basic Portuguese and I have a fairly good understanding of Catalan.

EDUCATION AND TRAINING

DESS de TRADUCTION (*Master's Degree in Translation*)

École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) University of Paris III – Sorbonne Nouvelle – 1996

End of study dissertation and terminological work about the restoration of stone monuments (including a vast section concerning laser treatments)

Maîtrise de LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES (*Degree in English and Spanish*)

University of Paris IV – Sorbonne – 1983

Training sessions:

Subtitling – CIFAP – 2014

Documentary research in crime fiction – AGECEF – 2013

Translation of corporate films – SFT (Société Française des Traducteurs) – 2009

Basics of audiovisual translation – ESIT. – 2008

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR since 1996

MANAGEMENT AND ECONOMICS (European Union), **ADVERTISING** (luxury products)

AUDIOVISUAL – About 100 TV documentaries in voice over; press releases for CNN; articles for the MTV website

VIDEO GAMES – *Star Wars*, *Indiana Jones* (Lucasart/Ubisoft), etc.

BOOKS

History, tourism:

NATIONAL GEOGRAPHIC

Series of books about Ancient Greece, the Middle Ages, the French Revolution and Napoleon

VUITTON

Contribution to the City Guides about Istanbul, Prague, Rio, Shanghai, Singapore

Economics, management:

SEUIL

World Inequality Report/Rapport sur les inégalités mondiales, F. Alvaredo, L. Chancel, T. Piketty, E. Saez, G. Zucman, cotranslated with C. Deniard

PEARSON/LES ÉCHOS

Knowledge Management Fieldbook/Gestion des connaissances en action, W. Bukowitz, R. Williams

PEARSON

Customer Relationship Management/Gestion de la relation client, E. Peelen

The Innovation Secrets of Steve Jobs/Les secrets d'innovation de Steve Jobs, C. Gallo, cotranslated with M. Bouvier

VILLAGE MONDIAL

CRM, *Customer Relationship Management/CRM, La Gestion de la relation client*, S. Brown
The Ultimate Question/La Question décisive, F. Reichheld

FIRST

Execution, L. Bossidy, R. Charan

AFNOR ÉDITIONS

Dare to Be Different! Reflections on Certain Business Practices/Entreprises, osez la différence !, J. Lamprecht, R. Ricci

EUROPEAN WPN

Women@Work No 3 – "Women, Careers and Competitive Advantage in the New Millenium"/« Femmes et carrières: une nouvelle opportunité stratégique ? », A. Wittenberg-Cox, M. Milan

Personal development, health, cooking:

VILLAGE MONDIAL

Send: Why People Email so badly and How to do it better/Envoyer – Règles à observer et pièges à éviter pour faire bon usage du mail, D. Shipley, W. Schwalbe

EYROLLES

Slow Down to Speed Up/Prendre son temps pour en gagner – Rééquilibrez votre vie, L. J. Seiwert

AFNOR

Detox your Desk: Declutter your Life and Mind/Detox ! Faites le ménage dans votre vie et dans votre tête, C. Cooper & T. Theobald

LEDUC.S

Overcoming Guilt/Se libérer de sa culpabilité, W. Dryden

FIRST

Les petits cahiers : Être heureux, Antonio Beltrán, *Être zen*, Antonio F. Rodríguez, *Améliorer l'estime de soi*, Rut Abadía (translated from Spanish)

Sex for Dummies/Le Sexe pour les Nuls & Rekindling Romance for Dummies/Relancez votre couple pour les Nuls,

R.K. Weistheimer

Pilates for Dummies/La Méthode Pilates pour les Nuls, E. Herman

All you Need is Love and other Lies about Marriage/Les Sept Mensonges du mariage, J. Jacobs

SIMON & SCHUSTER

The Complete Idiot's Guide to Dating/Comment rencontrer quelqu'un, J. Kuriansky

The Complete Idiot's Guide to Bringing up Baby/Les douze premiers mois de votre enfant, S. Larson, K. Osborn

LEDUC.S

The Lemon Juice Diet/Le Régime citron, T. Cheung

FIRST

Retro Cocktails, K. Moseley

Good Kitchen Magic/Des doigts de fée en cuisine, C. Tennant

You Are What You Eat/Vous êtes ce que vous mangez, G. McKeith

La Porte des Indes Cookbook– The Legacy of France in Indian regional cuisine/La Porte des Indes, M. et S. Mody

Arts, craft hobbies:

FIRST

Drawing for Dummies/Le Dessin pour les Nuls, B. Hoddinott

It's all about the pearls/ Perlissime !, B. Case

EYROLLES

Fashion Illustration School/Techniques d'illustration de mode, C. A. Nunnally

The Art of Urban Sketching: Drawing On Location Around The World/L'Art du croquis urbain, G. Campanario, cotranslated with G. Oudin

Drawing and Painting Imaginary Animals: A Mixed-Media Workshop/Dessiner et peindre des animaux imaginaires, C. Sonheim

The Urban Sketching Handbook: People and Motion/Dessiner les gens : trucs et techniques pour dessiner sur le vif, G. Campanario

The Urban Sketching Handbook: Architecture and Cityscapes/Dessiner l'architecture : trucs et techniques pour dessiner sur le vif, G. Campanario

The Organic Artist : Make Your Own Paint, Paper, Pigments, Prints and More from Nature/Puiser dans la nature pour fabriquer son matériel d'artiste, N. Neddo

The Art of Ballpoint/L'Art du stylo à bille, M. Rota

Présentations 3d de projets d'architecture, E. Bonnet, J. Moret, G. Solanellas (translated from Spanish)

Printmaking: A Complete Guide to Materials & Processes/Manuel complet de gravure, B. Fick, B. Grabowski, updates for the 2nd edition

The Art of 3D Drawing/Dessin illusion 3D, S. Pabst

Classic Sketchbook: Cats: Secrets of Observational Drawing/L'Art de dessiner les chats – S'inspirer des maîtres, P.J. Wynne

Paper Engineering for Designers: Pop-Up Skills and Techniques/ Techniques de création de pop-up : les dessous de l'ingénierie papier, K.A. Finch

Miscellaneous:

EYROLLES

How to Record Music and Get it on the Net/Enregistrer sa musique et la diffuser sur internet, L. Coulter, R. Jones, cotranslated with V. Morizot

The Art of Mindful Walking: Meditations on the Path/Petites méditations d'un promeneur, A. Ford

FIRST

The Everything Family Tree Book/Absolument tout sur la généalogie, W.G Hartley

CITY

I did tell, I did/ Pourtant, je leur avais dit, C. Hart

MUSEUMS, GALLERIES and other ART INSTITUTIONS

Exhibition catalogues and articles for:

Galerie Louis Carré, Paris

Musée de la Danse, Rennes

Musée des Beaux-Arts, Caen

Centre d'art Campredon, L'Isle-sur-la-Sorgue

Pinacothèque de Paris

Vallauris – Biennale internationale 2010 de création contemporaine et de céramique, catalogue, Somogy, cotranslated with M. Bouvier

Magazine IAM, Intense Art Magazine, articles about African fashion, design and arts

WHILE STILL A STUDENT

GRAND PRIX DE LA TRADUCTION – BILINGUES LAROUSSE – 1995

Translation contest sponsored by Larousse (publishing house). I was among the five candidates selected to translate *The Age of Social Transformation*, an essay by Peter F. Drucker.

INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE (INRA) – 1994

(French National Institute of Agronomic Research)

Translation of *Auctions, the Social Construction of Value*, a sociological book by Charles W. Smith.

INTERPOL – FRENCH OFFICE, PARIS – 1993

Translation from English and Spanish into French. Police, law, scientific, technical, and financial fields.

MAIN OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

SOTHEBY'S, PARIS – 1986-1991

Auctioneers

Bilingual secretary – Translation from English into French

TRAVEL

Spain, one year (teaching French in Gerona and working for an international law firm in Barcelona).

Other trips to the United Kingdom, Spain, Argentina, etc. for work or tourism.

KEYWORDS!

Flamenco, walking/hiking in paris and elsewhere, nordic skiing, fine arts, photography, cycling, blog writing... plus contributing to several translators' associations.